

**Совет Безопасности**

Пятьдесят седьмой год

4555-е заседание

Среда, 19 июня, 10 ч. 00 м.

Нью-Йорк

Предварительный отчет

Председатель: г-н Вехбе (Сирийская Арабская Республика)

Члены:

Болгария	г-н Тафров
Камерун	г-н Тиджани
Китай	г-н Ван Инфань
Колумбия	г-н Вальдивьесо
Франция	г-н Левит
Гвинея	г-н Бубакар Диалло
Ирландия	г-н Корр
Маврикий	г-н Гокул
Мексика	г-жа Лахус
Норвегия	г-н Колби
Российская Федерация	г-н Лавров
Сингапур	г-жа Шарон Лим
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	г-н Элдон
Соединенные Штаты Америки	г-н Уильямсон

Повестка дня

Ситуация в Боснии и Герцеговине

Доклад Генерального секретаря о деятельности Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (S/2002/618)

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в *Официальные отчеты Совета Безопасности*. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-178).

Заседание открывается в 10 ч. 20 м.

Утверждение повестки дня

Повестка дня утверждается.

Ситуация в Боснии и Герцеговине

Доклад Генерального секретаря о деятельности Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (S/2002/618)

Председатель (*говорит по-английски*): В соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций, и в отсутствие возражений я буду считать, что Совет Безопасности согласен пригласить на основании правила 39 своих временных правил процедуры Специального представителя Генерального секретаря и Координатора операций Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине г-на Жака Пола Клайна.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Я приглашаю г-на Клайна занять место за столом Совета.

Совет Безопасности приступает к рассмотрению пункта своей повестки дня. Совет проводит заседание в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее в Совете консультаций.

Вниманию членов Совета представлен документ S/2002/618, в котором содержится доклад Генерального секретаря о деятельности Миссии Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине.

На данном заседании мы заслушаем брифинг Специального представителя Генерального секретаря и Координатора операций Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине г-на Жака Пола Клайна. Я предоставляю слово Специальному представителю Генерального секретаря и Координатору операций Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине г-ну Жаку Полу Клайну.

Г-н Клайн (*говорит по-французски*): Для меня большая честь выступать перед членами Совета с

сообщением об успехах, достигнутых Миссией Организации Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине (МООНБГ) в установлении мира в Боснии и Герцеговине. МООНБГ продолжает добиваться значительного прогресса в выполнении своего мандата. К настоящему времени мы достигли этапа, позволяющего, согласно рекомендации Генерального секретаря, закрыть Миссию в конце этого года. Я полностью поддерживаю эту рекомендацию, даже если она представляется в определенной степени парадоксальной.

Это впечатление парадоксальности объясняется тем фактом, что, хотя МООНБГ близка к успешному выполнению своего основного мандата, Босния и Герцеговина по-прежнему нуждается в поддержке и внимании со стороны международного сообщества. Мало просто установить мир в Боснии и Герцеговине; возникают серьезные проблемы — особенно в том, что касается криминогенной ситуации и коррупции, — которые представляют собой серьезные препятствия на пути обеспечения и поддержания стабильного положения в стране. Сохраняются следы войны; внутривойсковая ситуация в стране по-прежнему нестабильна, а в случае ее ухудшения вряд ли можно рассчитывать на появление многочисленных обнадеживающих внешних признаков.

(*говорит по-английски*)

Позвольте мне более детально остановиться на сложившейся ситуации. Работа в Боснии и Герцеговине продолжается. Как и многие другие страны с переходной экономикой, она сталкивается с серьезными политическими, экономическими и социальными проблемами. Но, самое главное, ей еще предстоит преодолеть три основных препятствия на пути к внутривойсковой стабильности и внешней безопасности. Этими препятствиями являются недостаточная политическая приверженность граждан государству, сохраняющееся присутствие военных преступников и отсутствие правопорядка. Эти три аспекта взаимосвязаны. До тех пор пока эти проблемы не будут решены, международное сообщество не должно сокращать или прекращать свое участие. Ибо это чревато самыми серьезными угрозами как на внутреннем, так и на региональном уровнях, и велика вероятность того, что международное сообщество позднее будет вынуждено вновь вмешаться, но ценой еще больших затрат.

Политическая проблема состоит в том, что большинство представителей двух из трех проживающих в стране народов по-прежнему не верят в Государство Босния и Герцеговина. Один бывший лидер Республики Сербской сказал недавно: «Я верю в Республику Сербскую и в Европу; Босния же была навязана нам». Он так и не смог понять, что Государство Босния и Герцеговина — это не альтернатива Европе, а предварительное условие. Многие проживающие в Герцеговине хорваты совершают ту же ошибку. Вместо того чтобы использовать широкие политические права, предоставленные конституцией на основе Дейтонского соглашения, когда одна шестая часть населения страны получила треть политической власти, герцеговинские хорваты идут на поводу у преступной элиты, обогатившейся за счет политического и экономического ограбления своих сторонников.

Недавние договоренности и распоряжения бывшего Высокого представителя обеспечили правовое решение проблемы этнического неравенства, но это еще не означает полного «принятия» концепции государства. Пока не достигнуто внутривнутриполитическое урегулирование, сохраняется нестабильное положение, усугубляющееся продолжающимся наличием в одном государстве трех дорогостоящих армий. До тех пор пока эти три армии рассматривают друг друга в качестве врага, Силы по стабилизации (СПС) должны будут продолжать выполнять роль стабилизирующего фактора, без наличия которого невозможен никакой дальнейший прогресс. В то время как в результате положительного развития событий в Хорватии и в Союзной Республике Югославии фактически исчезла угроза внешней агрессии, региональные последствия внутреннего взрыва все же могут быть разрушительными.

Октябрьские выборы открывают возможность для изменения ситуации. Необходимо поощрять граждан, особенно молодежь, к тому, чтобы они вернулись от потерпевших неудачу ультранационалистических партий и политиков прошлого и проголосовали за свое будущее в рамках Европы. Я уверен, что у Государства Боснии и Герцеговины есть будущее, но только при условии, что ее гражданам — представители всех трех входящих в ее состав народов — примут решение активно включиться в усилия по его укреплению.

Это подводит меня ко второму главному препятствию на пути к обеспечению автономного ми-

ра. До тех пор пока обвиняемые военные преступники, в первую очередь Радован Караджич и Ратко Младич, остаются на свободе, невозможно обеспечить стабилизацию политического положения, достижение примирения и поддержание правопорядка. Сейчас цель должна состоять в их аресте. Они связывают нас по рукам и ногам и мешают нам в достижении стоящих перед нами целей. Их продолжающееся нахождение на свободе придает силы сторонникам жесткой линии любого толка и отпугивает тех, кто придерживается умеренных взглядов.

Арест этих двух военных преступников как никакой другой шаг изменил бы всю картину национальной политики. Их арест закрыл бы трагическую главу жестокого экстремизма и открыл бы путь к примирению и утверждению чувства национальной и гражданской гордости. Без выявления и наказания виновных невозможно окончательно снять обвинения с невиновных. Я считаю, что самый быстрый путь к достижению мира и примирения в Боснии и Герцеговине — это положить конец культуре неповиновения и безнаказанности, арестовав Караджича и Младича и передав их в руки Трибунала в Гааге. Всем сторонам давно пора взять на себя твердое обязательство в этом плане.

Это непосредственно связано с задачей обеспечения правопорядка. Новый Высокий представитель лорд Пэдди Ашдаун уделяет этой задаче первостепенное внимание. Я полностью согласен с таким подходом. В течение семи лет МООНБГ практически в одиночку пыталась убедить всех в том, что обеспечение правопорядка имеет важнейшее значение для укрепления мира и перехода к построению современного общества. Первоначально предполагалось, что правопорядка можно добиться исключительно за счет реформы полиции. Ограниченные полномочия, возложенные на МООНБГ в 1996 году в соответствии с международным мандатом, сводились к проведению реформы и реорганизации низшего звена полиции.

В период между 1998 и 2000 годами ход осуществления МООНБГ программы по оценке судебной системы убедительно продемонстрировал, что вся судебно-правовая система Боснии и Герцеговины являлась недееспособной. Однако лишь в этом году были предприняты серьезные шаги по проведению целостной реформы правоохранительного сектора.

Поэтому возникло несоответствие между компонентами правоохранительной системы. Сотрудники местной полиции и исправительных учреждений приобрели основные профессиональные навыки и освоили методы демократической охраны порядка. Все же другие компоненты — суды, судьи, прокуроры, правовые кодексы, нормы доказательственного права и уголовного судопроизводства и программа защиты свидетелей — по-прежнему требуют радикальной реформы и перестройки.

Отсутствие полного набора компонентов системы обеспечения правопорядка привело к тому, что организованная преступность и политическая коррупция ставят под угрозу жизнеспособность государства и безопасность региона. Каждую неделю поступают новые сообщения о случаях коррупции на высоком уровне и противозаконных действиях. К числу последних примеров относятся: дело, связанное с банком Герцеговины, которое представляет собой мошенническую попытку националистических лидеров отнять у хорватов деньги на сумму свыше 100 млн. долл. США; незаконная продажа оружия косовским экстремистам; обнаружение 7000 минометных мин, спрятанных в Мостаре; и разоблачение крупной аферы в таможенных службах образования и в некоторых министерствах финансов. Практически невозможно дать точную количественную оценку масштабов коррупции. Но можно привести одну впечатляющую цифру: Центральный банк Боснии и Герцеговины возвратил свыше 6,3 млрд. немецких марок федеральному банку Германии после введения евро в нынешнем году.

Новый Высокий представитель уже приложил активные усилия по введению важного законодательства, направленного на борьбу с организованной преступностью и коррупцией. Однако если брать за ориентир объем ресурсов и интенсивность усилий, потребовавшихся МООНБГ для проведения реформы и перестройки полиции, т.е. для реформирования лишь одной составляющей системы обеспечения правопорядка, то приходишь к выводу, что мы должны весьма серьезно подходить к оценке масштабов нерешенных задач. Невозможно в одночасье построить жизнеспособное общество, основанное на принципе верховенства права.

В этом заключается суть парадокса, о котором я говорил выше. МООНБГ добилась максимально возможных результатов в осуществлении реформы

местной полиции; мы стремительно продвигаемся вперед в этой области, даже опережая намеченный график. Однако системные недостатки в сфере обеспечения правопорядка, а также нерешенные политические задачи требуют сохранения международного участия и поддержки. Международное сообщество движется в правильном направлении, однако для того, чтобы завершить начатую нами работу и обеспечить превращение Боснии и Герцеговины в жизнеспособное государство, продвигающееся по пути интеграции в европейские структуры, потребуются решимость, настойчивость и существенные ресурсы.

Что касается деятельности МООНБГ, то в находящемся на рассмотрении Совета докладе Генерального секретаря (S/2002/618) подробно излагаются достижения Миссии за период с ноября 2001 года. Для того чтобы было легче правильно оценить эти достижения, я хотел бы кратко рассказать о том, что представляли собой полицейские силы Боснии и Герцеговины на этапе первоначального развертывания МООНБГ. В 1996 году насчитывалось приблизительно 44 000 сотрудников полиции, которые входили в состав полувоенных формирований, созданных исключительно по моноэтническому признаку. Большинство полицейских не имели специальной подготовки и в основном были оснащены лишь армейским оружием. На межэтнические преступления закрывали глаза, а порой их даже поощряли и содействовали им. Между сторонами отсутствовало сотрудничество в области поддержания правопорядка. Единственными значимыми границами были линии противостояния между еще в недавнем прошлом противоборствовавшими сторонами.

Сегодня МООНБГ находится на этапе завершения процесса создания современных полицейских сил, отвечающих европейским стандартам. В каждой из шести основных программ нашего плана осуществления мандата произошли как качественные, так и количественные изменения. И в каждом из наших проектов мы стремились внести свой вклад в достижение более широких целей, касающихся мирного процесса, на основе привлечения к участию в них местного населения и повышения его ответственности.

В области полицейской реформы мы стали первой организацией, которая подвергла тщательной проверке гражданских служащих с точки зре-

ния положения с жильем, уголовного прошлого, наличия свидетельств об образовании и поведения во время войны. Окончательная аттестация приблизительно 17 000 полицейских, которые получили предварительное разрешение, зависит от результатов этих тщательных проверок.

При осуществлении перестройки полиции мы возложили основную ответственность за проведение структурных реформ их организаций на местных полицейских, которым надлежит опираться в своей деятельности на местные группы по перестройке системы управления. Наша программа системного анализа направлена на устранение сохранившихся со времен войны системных недостатков, которые мешают достижению надлежащего уровня профессионализма полиции. Например, в Республике Сербской отсутствует иерархия подчинения в органах полиции, поэтому продвижение по службе связано с коррупцией и покровительством.

Ситуация в плане представленности меньшинств в органах полиции улучшилась, но этот процесс осуществляется не так быстро, как хотелось бы. МООНБГ сделала все возможное в рамках своего мандата для привлечения на службу в полицию лиц из числа меньшинств и создания механизмов для проведения дальнейших долгосрочных устойчивых преобразований. За исключением районов, контролируемых экстремистки настроенными элементами, главная проблема здесь состоит не в наличии политического obstructionизма, а в отсутствии лиц, которые были бы готовы добровольно согласиться на существенное сокращение заработной платы в связи с переводом на службу в другое образование.

Консультативная группа по уголовному правосудию МООНБГ ликвидировала существенный пробел в сфере правосудия. Я сомневаюсь в том, что хоть одно из уголовных дел, которые получили широкую известность и расследовались полицией, могло бы завершиться справедливым судебным процессом, если бы не опыт и квалификация ее сотрудников в области права. Это имеет особо важное значение в расследовании уголовных дел, связанных с торговлей людьми: в настоящее время продолжается расследование 83 подобных дел и идет подготовка еще 27 дел.

Осуществляемая МООНБГ Специальная программа оперативных действий по борьбе с торгов-

лей людьми является наиболее всеобъемлющей операцией в данной области в регионе. В течение последних 12 месяцев была закрыта половина публичных домов в Боснии и Герцеговине; проведен опрос 1632 женщин; и 146 пострадавшим предоставлена помощь. Для решения данной проблемы необходимо выработать всеобъемлющие решения в масштабах всего региона. Мы готовы к сотрудничеству с другими международными органами, но в настоящее время, как представляется, происходит дублирование усилий и нередко наблюдается отсутствие координации в работе.

Государственная пограничная служба является одним из немногих функционирующих многоэтнических государственных институтов. В результате ее деятельности число нелегальных иммигрантов, проникающих через аэропорт в Сараево, сократилось с более 25 000 человек в 2000 году до менее 400 в текущем году. Применяемая ею на практике эффективная концепция операций является образцом для других государств региона, и Сербия и Черногория заинтересовались возможностями подготовки своих сотрудников в нашей расположенной рядом с Сараево академии Государственной пограничной службы.

С учреждением государственного агентства по информации и охране в Боснии и Герцеговине будет завершено создание необходимой системы, позволяющей стране в полном объеме подключиться к международной борьбе с преступностью. Вопрос о его учреждении находится на рассмотрении Государственной Палаты представителей, и я надеюсь, что к осени агентство начнет функционировать.

Два года назад ни одного из этих институтов не существовало. Благодаря их созданию появилась возможность для налаживания сотрудничества между полицейскими органами стран региона. В результате предпринятой МООНБГ инициативы по созданию специальной региональной группы Босния и Герцеговина, Хорватия и полицейские силы Сербии и Черногории приступили к проведению совместных операций по укреплению границ, борьбе с контрабандой оружия и незаконной миграцией, а также активизировали усилия по борьбе с организованной преступностью и терроризмом.

МООНБГ также вносит свой вклад в дело просвещения населения и поощрения прав человека. В ходе проводимых нами кампаний в средствах мас-

совой информации разъясняются юридические права и обязанности граждан в их отношениях с полицией. Мы осуществляем программы повышения осведомленности общественности в вопросах бытового насилия и программы профессиональной подготовки сотрудников местной полиции, занимающихся вопросами связи с прессой, в контексте общей концепции несения службы в общинах.

Как также известно членам Совета, многоэтнический полицейский контингент из Боснии и Герцеговины несет службу в Восточном Тиморе. Группа военнослужащих выполняет функции военных наблюдателей в Эфиопии и Эритрее. Второй контингент военных наблюдателей будет развернут в Демократической Республике Конго. В прошлом месяце я утвердил окончательное соглашение о создании полиэтнического подразделения легкого транспорта и его включении в состав одной из операций по поддержанию мира Организации Объединенных Наций летом этого года. Еще несколько лет назад формирование такого подразделения из представителей трех армий было немыслимым.

Все это не абстрактные достижения. Активные действия полиции по охране порядка в районах возвращения репатриантов позволили создать безопасные условия, благодаря которым число возвращающихся лиц достигло беспрецедентного уровня. Верховный комиссар Организации Объединенных Наций по делам беженцев не исключает возможности того, что в этом году это число может составить свыше 130 000 человек — т.е. по сравнению с 2001 годом возрастет на 30 процентов.

Мне особенно приятно то, что международное сообщество начинает признавать особые потребности района Сребреницы. Речь не идет об очищении совести — речь идет об обеспечении лучшего будущего для населения этого района, пережившего трагедию и оказавшегося брошенным на произвол судьбы. Недавно состоявшаяся под эгидой Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) конференция доноров по Программе восстановления региона Сребреницы позволила в результате реализации прямых финансовых обязательств собрать около 4,2 млн. долл. США, что приблизительно составляет одну треть от суммы, которая потребуется для покрытия расходов в предстоящие три года. Даже эта сумма уже породила новые надежды и ответственность у трех соответствующих муниципалитетов. ПРООН быстро двига-

ется в вопросе создания небольшой группы по координации и управлению в Сребренице. Однако я глубоко озабочен тем, что там мы вот-вот потеряем полицейскую службу из представителей меньшинств, поскольку Федерация не смогла выполнить свое обязательство по выплате заработной платы и пакетов с дополнительным вознаграждением местной полиции.

Короче говоря, я считаю, что МООНБГ добилась успеха на трех направлениях. Во-первых, план по осуществлению мандата обеспечил МООНБГ единую стратегическую цель и стратегию «ухода». Временные показатели и данные об успешных результатах держали нас в курсе событий и позволяли осуществлять наблюдение, а также обеспечивали методологией для достижения наших целей и выполнения задач. В целом МООНБГ — это фактически «третий лишний», в то время как до окончательного выполнения мандата других ведущих международных организаций пока еще далеко.

Во-вторых, наши практические результаты способствовали укреплению доверия на местах и обеспечению безопасности в деятельности полицейских учреждений. Тот факт, что безопасность не является больше проблемой для возвращения беженцев и перемещенных лиц на всей территории Боснии и Герцеговины, является стимулом для деятельности полиции. Мы также вновь способствовали этому, учредив более 478 проектов Целевого фонда на сумму более 24 млн. долл. США для оказания помощи местным общинам в усилиях по восстановлению основной инфраструктуры, и около 16 млн. долл. США было выделено в виде помощи на оснащение и оборудование полиции.

В-третьих, это систематические изменения, которые мы осуществляем в целях создания полицейских сил на уровне европейских стандартов. Когда мы завершим наш проект по системному анализу и созданию государственного учреждения по защите информации, Босния и Герцеговина будет иметь весь аппарат для борьбы с преступностью, необходимый для современного государства, готового играть свою роль в международном сообществе.

Для успешного завершения нашего основного мандата необходимо решить три вопроса. Местного финансирования недостаточно для поддержания или полного развертывания государственной погра-

ничной службы, которая отвечает сейчас за охрану 88 процентов всей протяженности границы. Я настоятельно призываю страны, которые пользуются больше всех благами эффективного пограничного контроля, рассмотреть вопрос о том, как они могли бы помочь в деле завершения этого проекта.

Пост постоянного полицейского комиссара в каждой полицейской администрации является важным для того, чтобы оградить деятельность органов правосудия от политического влияния. В прошлую пятницу премьер-министр Федерации дал устное согласие на принятие необходимого закона. Я настоятельно призываю Совет настаивать на том, чтобы он действовал в этом вопросе без промедления.

Отставка первого заместителя начальника полиции Боснии в Сербской Республике, а именно в Сребренице, является большой потерей для общины, у которой только что появилась новая надежда на светлое будущее. Если бы Федерация выполнила свои давние обязательства по оказанию помощи в выплате заработной платы полицейским в районе Сребреницы, то этого не случилось бы. В долгосрочном плане необходимо будет найти более стабильное решение для поддержки полиции из представителей меньшинств. Однако сейчас Федерация должна выполнить свои обязательства.

Позвольте мне в заключение высказать ряд замечаний по вопросу о переходе к Полицейской миссии Европейского союза (ПМЕС). Вновь прибывший Комиссар Свен Фредериксен, Дания, вступил в должность 1 июня, и при нем завершат выполнение своего мандата СМПС, а именно до прибытия главы Миссии Европейского союза 1 января 2003 года. Группа планирования Европейского союза (ЕС) уже прибыла, она разместилась в основном вместе с персоналом СМПС в Доме Организации Объединенных Наций в Сараево. Наши сотрудники оказывают всяческую помощь Группе планирования для обеспечения плавного перехода. Мы тесно контактируем с Высоким представителем, который будет также и представителем ЕС высокого уровня на местах, и с должностными лицами ЕС из Брюсселя.

В целом планирование, похоже, идет полным ходом. Однако я должен подчеркнуть, что успех миссии ЕС зависит от установления отношений сотрудничества с Европейской комиссией, особенно с программой оказания помощи местному населению в деле восстановления, развития и стабилизации

(CARDS). Одной из проблем МООНБГ было отсутствие доступа к гарантированным ресурсам для осуществления приоритетных проектов. Я настоятельно призываю Европейский союз и Европейскую комиссию обеспечить с самого начала, чтобы их проекты и приоритеты в плане финансирования взаимодополняли друг друга. Расстановка приоритетов является первой задачей, которую они должны решать сообща.

(говорит по-французски)

Я хотел бы в заключение вновь выразить благодарность Совету за его неизменную поддержку МООНБГ. В ожидании его решения мы сейчас находимся на пороге завершения самой важной программы реформ и реструктуризации полицейских сил, которую когда-либо осуществляла Организация Объединенных Наций. Мы завершим нашу миссию с высоко поднятой головой. Этот успех стал возможным благодаря поддержке со стороны Совета, а также благодаря приверженности мужчин и женщин, находящихся на службе в МООНБГ.

Председатель *(говорит по-арабски)*: Я благодарю г-на Клайна за его всеобъемлющий брифинг. Совет Безопасности завершил на этом нынешний этап рассмотрения данного пункта своей повестки дня.

Заседание закрывается в 10 ч. 45 м.